Porównanie tłumaczeń Hioba 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym wszystkim\* nie zgrzeszył\*\* Job i nie zarzucił Bogu nic niestosownego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mimo tego wszystkiego Job nie zgrzeszył. Nie zaczął wyrzucać Bogu, że postępuje niesłusznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył ani nie oskarżał Boga o nic niewłaściwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W tem wszystkiem nie zgrzeszył Ijob, a nie przypisał Bogu nic nieprzystojnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tym wszytkim nie zgrzeszył Job usty swemi i nic głupiego nie wyrzekł przeciw Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył i nie przypisał Bogu nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym wszystkim nie zgrzeszył Job i nie wypowiedział nic niestosownego przeciwko Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył i nie powiedział nic niewłaściwego przeciw Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie te wydarzenia nie doprowadziły Hioba do grzechu. Nie poczynił Bogu żadnego zarzutu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z okazji tego wszystkiego Job nie zgrzeszył ani nie uskarżał się na Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В усьому цьому, що йому притратилося, Йов в нічому не згрішив перед Господом і не дав безумності Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym wszystkim Ijob nie zgrzeszył oraz nie rzucił Bogu złorzeczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył ani nie przypisał Bogu nic nie stosownego. |

1. 1) Lub: pomimo tego wszystkiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i nie oskarżył Boga o brak rozumu G, οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ. [↑](#footnote-ref-4)